

*Avatares y perspectivas
del medievalismo ibérico*



Coordinado por ISABELLA TOMASSETTI

edición de ROBERTA ALVITI, AVIVA GARRIBBA,
MASSIMO MARINI, DEBORA VACCARI

con la colaboración de MARÍA NOGUÉS e ISABEL TURULL

cilengua

SAN MILLÁN DE LA COGOLLA
2019

COMITÉ CIENTÍFICO

<i>Carlos ALVAR</i> (<i>Université de Genève - Universidad de Alcalá</i>)	<i>Alejandro HIGASHI</i> (<i>Universidad Autónoma Metropolitana Iztapalapa</i>)
<i>Vicenç BELTRAN</i> (<i>Sapienza, Università di Roma</i>)	<i>José Manuel LUCÍA MEGLAS</i> (<i>Universidad Complutense</i>)
<i>Patrizia BOTTA</i> (<i>Sapienza, Università di Roma</i>)	<i>María Teresa MIAJA DE LA PEÑA</i> (<i>Universidad Nacional Autónoma de México</i>)
<i>María Luzdivina CUESTA TORRE</i> (<i>Universidad de León</i>)	<i>Maria Ana RAMOS</i> (<i>Universität Zurich</i>)
<i>Elvira FIDALGO</i> (<i>Universidade de Santiago de Compostela</i>)	<i>Maria do Rosário FERREIRA</i> (<i>Universidade de Coimbra</i>)
<i>Leonardo FUNES</i> (<i>Universidad de Buenos Aires</i>)	<i>Lourdes SORIANO ROBLES</i> (<i>Universitat de Barcelona</i>)
<i>Aurelio GONZÁLEZ</i> (<i>Colegio de México</i>)	<i>Cleofé TATO GARCÍA</i> (<i>Universidade da Coruña</i>)

COMITÉ ASESOR

Mercedes Alcalá Galán	Paloma Díaz-Mas	Gioia Paradisi
Amaia Arizaleta	María Jesús Díez Garretas	Óscar Perea Rodríguez
Fernando Baños	Antoni Ferrando	José Ignacio Pérez Pascual
Consolación Baranda	Anna Ferrari	Carlo Pulsoni
Rafael Beltran Llavador	Pere Ferré	Rafael Ramos
Anna Bognolo	Anatole Pierre Fuksas	Ines Ravasini
Alfonso Boix Jovaní	Mario Garvin	Roxana Recio
Jordi Bolòs	Michael Gerli	María Gimena del Río Riande
Mercedes Brea	Fernando Gómez Redondo	Ana María Rodado Ruiz
Marina Brownlee	Francisco J. Grande Quejigo	María José Rodilla León
Cesáreo Calvo Rigual	Albert Hauf	Marcial Rubio
Fernando Carmona	David Hook	Pablo E. Saracino
Emili Casanova	Eduard Juncosa Bonet	Connie Scarborough
Juan Casas Rigall	José Julián Labrador Herraiz	Guillermo Serés
Simone Celani	Albert Lloret	Dorothy Severin
Lluís Cifuentes Comamala	Pilar Lorenzo Gradín	Meritxell Simó Torres
Peter Cocozzella	Karla Xiomara Luna Mariscal	Valeria Tocco
Antonio Cortijo Ocaña	Elisabet Magro García	Juan Miguel Valero Moreno
Xosé Luis Couceiro	Antonia Martínez Pérez	Yara Frateschi Vieira
Francisco Crosas	M. Isabel Morán Cabanas	Jane Whetnall
María D'Agostino	María Morrás	Josep Antoni Ysern Lagarda
Claudia Demattè	Devid Paolini	Irene Zaderenko

Este libro se ha publicado gracias a una ayuda del Dipartimento di Studi europei, americani e interculturali (Sapienza, Università di Roma) y ha contado además con una subvención de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval.

Todos los artículos publicados en esta obra han sido sometidos a un proceso de evaluación por pares.

© *Cilengua. Fundación de San Millán de la Cogolla*

© *de la edición: Isabella Tomassetti, Roberta Alviti, Aviova Garribba,*

Massimo Marini, Debora Vaccari

© *de los textos: sus autores*

I.S.B.N.: 978-84-17107-86-4 (Vol. 1)

I.S.B.N.: 978-84-17107-87-1 (Vol. 2)

I.S.B.N.: 978-84-17107-88-8 (o.c.)

D. L.: LR 943-2019

IBIC: DCF DCQ DSBB DSC HBLC1

Impresión: Mástres Design

Impreso en España. Printed in Spain

ÍNDICE

VOLUMEN I

PRÓLOGO.....	xxi
I. ÉPICA Y ROMANCERO	25
Lope de Vega y el romancero viejo: a vueltas con <i>El conde Fernán González</i>	27
ROBERTA ALVITI	
La técnica y la función de lo cómico en la épica serbia y en la epopeya románica: convergencias y particularidades	51
MINA APIĆ	
«Pues que a Portugal partís»: fórmulas romancísticas en movimiento	63
TERESA ARAÚJO	
«Sonrisandose iva». Esuberanza giovanile e contegno maturo dell'eroe tra <i>Mocedades de Rodrigo e Cantar de mio Cid</i>	73
MAURO AZZOLINI	
Los autores de los romances	85
VICENÇ BELTRAN	
La permeabilidad de la materia cidiana en el ejemplo del <i>Cantar de Mio Cid</i>	109
MARIJA BLAŠKOVIĆ	
Discursos en tensión en las representaciones de Bernardo del Carpio	125
GLORIA CHICOTE	
Una nueva fuente para editar el Romancero de corte: «La mañana de San Juan» en MN6d	135
VIRGINIE DUMANOIR	

Fernán González, conquistador de Sepúlveda. Crónica y comedia, de la <i>Historia de Segovia</i> (1637) a <i>El castellano adalid</i> (1785)	151
ALBERTO ESCALANTE VARONA	
Desarrollo de tópicos, fórmulas y motivos en el Romancero Viejo: la muerte del protagonista	163
AURELIO GONZÁLEZ PÉREZ	
II. HISTORIOGRAFÍA Y CRONÍSTICA	179
Linhagens imaginadas e relatos fundacionais desafortunados.....	181
ISABEL DE BARROS DIAS	
Crónicas medievales en los umbrales de la Modernidad: el caso de la <i>Crónica particular de San Fernando</i>	207
LEONARDO FUNES	
Il dono muliebri della spada e la <i>Primera Crónica General</i> : tracce iberiche di versioni arcaiche del <i>Mainet</i> francese.....	219
ANDREA GHIDONI	
La convergencia de historiografía y hagiografía en el relato del sitio de Belgrado (1456) en las <i>Bienandanzas e fortunas</i> de Lope García de Salazar	237
HARVEY L. SHARRER	
Las «vidas» de los papas en la <i>Historia de Inglaterra</i> de Rodrigo de Cuero	247
LOURDES SORIANO ROBLES - ANTONIO CONTRERAS MARTÍN	
Colegir y escribir de su mano: las funciones de fray Alonso de Madrid, abad de Oña, en la <i>Suma de las corónicas de España</i>	281
COVADONGA VALDALISO CASANOVA	
La expresión del amor en la <i>Crónica troyana</i> de Juan Fernández de Heredia.....	297
SANTIAGO VICENTE LLAVATA	
III. LÍRICA TROVADORESCA	309
Da materia paleográfica á edición: algunhas notas ao fío da transcripción do Cancioneiro da Biblioteca Nacional de Portugal e do Cancioneiro da Vaticana	311
XOSÉ BIEITO ARIAS FREIXEDO	

<i>Numa clara homenagem aos nossos cancioneiros</i> . Eugénio de Andrade e la lirica galego-portoghese	329
FABIO BARBERINI	
Variantes gráficas y soluciones paleográficas: los códices de las <i>Cantigas de Santa María</i>	341
MARÍA J. CANEDO SOUTO	
A voz velada dos outros. Achegamento ao papel dos amigos na cantiga de amor.....	355
LETICIA EIRÍN	
Pergaminhos em releitura	369
MANUEL PEDRO FERREIRA	
Cuando las <i>Cantigas de Santa María</i> eran <i>a work in progress</i> : el Códice de Florencia	379
ELVIRA FIDALGO FRANCISCO	
Entre a tradición trobadoresca e a innovación estética: as cantigas de Nuno Eanes Cerzeo.....	389
DÉBORAH GONZÁLEZ	
Perdidas e achadas: <i>Cantigas de Santa María</i> no Cancioneiro da Biblioteca Nacional.....	399
STEPHEN PARKINSON	
Os sinais abreviativos no <i>Cancioneiro da Biblioteca Nacional</i> : tentativa de sistematização	411
SUSANA TAVARES PEDRO	
Formação do <i>Cancioneiro da Ajuda</i> e seu parentesco com ω e α	421
ANDRÉ B. PENAFIEL	
Tradição e inovação no cancionero de amigo de D. Dinis	439
ANA RAQUEL BAIÃO ROQUE	
Alfonso X ofrece una íntima autobiografía en sus <i>Cantigas de Santa María</i>	449
JOSEPH T. SNOW	
Los maridos de María Pérez <i>Balteira</i>	461
JOAQUIM VENTURA RUIZ	
Cuestiones de frontera: el Cancionero de Santa María de Terena de Alfonso X el Sabio (CSM 223, 275 y 319)	473
ANTONIA VÍÑEZ SÁNCHEZ	

IV. POESÍA RELIGIOSA Y DIDÁCTICA	483
Historia crítica de la expresión <i>mester de clerecía</i>	485
PABLO ANCOS	
Reelaboraciones de la leyenda de Teófilo en la península ibérica durante el siglo XIII	501
CARMEN ELENA ARMIJO	
La poesía del siglo XIV en Castilla: hacia una revisión historiográfica (III).....	515
MARIANO DE LA CAMPA GUTIÉRREZ	
De la estrofa 657 del <i>Libro de Alexandre</i> a procesos de reformulación / reiteración del calendario alegórico medieval en siglos posteriores. La función de la experiencia en la construcción de los motivos de los meses.....	527
SOFÍA M. CARRIZO RUEDA	
El sueño de Alexandre.....	539
MARÍA LUISA CERRÓN PUGA	
Las emociones de Apolonio.....	553
FILIPPO CONTE	
La representación literaria de la lujuria en los <i>Milagros de Nuestra Señora</i> : las metáforas de la sexualidad	569
NATACHA CROCOLL	
Las visiones de Santa Oria de Berceo y sus regímenes simbólicos.....	583
JAVIER ROBERTO GONZÁLEZ	
Notas sobre la reproducción en secuencias de la pseudoautobiografía erótica del <i>Libro de buen amor</i> : una propuesta de estudio	595
PEDRO MÁRMOL ÁVILA	
El cerdo: un motivo curioso en el <i>Poema de Alfonso Onceno</i>	609
MICHAEL MCGLYNN	
La métrica del <i>mester de clerezia</i> y sus “exigencias” en el proceso de reconstrucción lingüística.....	623
FRANCISCO PEDRO PLA COLOMER	
«Cuando se vido solo, del pueblo apartado...». Procesos de aislamiento virtuoso en tres poemas hagiográficos de Gonzalo de Berceo.....	637
ANA ELVIRA VILCHIS BARRERA	

Retórica del espacio sagrado en el contexto codicológico del Ms. Esc. K-III-4 (<i>Libro de Apolonio, Vida de Santa María Egipcíaca, Libro de los tres reyes de Oriente</i>)	649
CARINA ZUBILLAGA	
V. PROSA LITERARIA, DIDACTISMO Y ERUDICIÓN	659
Vida activa y vida contemplativa: una fuente de Rodrigo Sánchez de Arévalo	661
ÁLVARO ALONSO	
El milagro mariano en el siglo XVI: entre las polémicas reformistas y la revalidación católica	673
CARME ARRONS LLOPIS	
Nuevos testimonios de la biblia en romance en bifolios reutilizados como encuadernaciones	683
GEMMA AVENOZA	
Notas sobre el <i>Ceremonial</i> de Pedro IV de la Biblioteca Lázaro Galdiano.....	691
PATRICIA AZNAR RUBIO	
La descripción de la ciudad de El Cairo en cuatro viajeros medievales peninsulares de tradición musulmana, judía y cristiana.....	701
VICTORIA BÉGUELIN-ARGIMÓN	
¿Una vulgata para el <i>Libro de los doze sabios</i> ?	713
HUGO Ó. BIZZARRI	
Magdalena predicadora y predicada: de milagros y sermones en la Castilla de los Reyes Católicos	721
ÁLVARO BUSTOS	
Estudi codicològic del <i>Breviari d'amor</i> català: els fragments de la Universiteitsbibliotheek de Gant	735
IRENE CAPDEVILA ARRIZABALAGA	
Uso de las paremias y polifonía en el <i>Corbacho</i>	749
DANIELA CAPRA	
La 'profecía autorrealizadora' en la <i>Gran conquista de Ultramar</i> : entre estructura narrativa y construcción ideológica	759
PÉNÉLOPE CARTELET	
Educando mujeres y reinas	775
MARÍA DíEZ YÁÑEZ	

Els Malferit, una nissaga de juristes mallorquins vinculada a l'Humanisme (ss. xv-xvi)	791
GABRIEL ENSENYAT PUJOL	
Leer a Quinto Curcio en el siglo xv: apuntes sobre las glosas de algunos testimonios vernáculos	803
ADRIÁN FERNÁNDEZ GONZÁLEZ	
Aproximación comparativa entre las versiones hebreas y romances de <i>Kalila waDimna</i> . Su influencia en la obra de Jacob ben Eleazar	813
E. MACARENA GARCÍA - CARLOS SANTOS CARRETERO	
Escritura medieval, planteamientos modernos: <i>Católica impugnación</i> de fray Hernando de Talavera	823
ISABELLA IANNUZZI	
Ecos de Tierra Santa en la España medieval: tres peregrinaciones de leyenda	831
VÍCTOR DE LAMA	
«Menester es de entender la mi rrazón, que quiero dezir el mi saber»: i raccontì <i>Lac venenatum</i> , <i>Puer 5 annorum</i> e <i>Abbas</i> nel <i>Sendebar</i>	843
SALVATORE LUONGO	
Os pecados da língua no <i>Livro das confissões</i> de Martín Pérez	857
ANA MARIA MACHADO	
De Afonso X a Dante: os caminhos do <i>Livro da Escada de Maomé</i> pela Europa	867
FERNANDA PEREIRA MENDES	
El <i>Libro de los gatos</i> desde la perspectiva crítica actual. Algunas consideraciones sobre su estructura	875
JUAN PAREDES	
Entre el <i>adab</i> y la literatura sapiencial: <i>El príncipe y el monje</i> de Abraham Ibn Hasday	887
RACHEL PELED CUARTAS	
Prácticas de lectura femeninas durante el reinado de los Reyes Católicos: los paratextos	895
MARTINA PÉREZ MARTÍNEZ-BARONA	
La Roma de Pero Tafur	911
MIGUEL ÁNGEL PÉREZ PRIEGO	

La teoría de la <i>amplificatio</i> en la retórica clásica y las <i>artes poetriae</i> medievales	921
MARUCHA CLAUDIA PIÑA PÉREZ	
Los estudios heredianos hoy en perspectiva.....	935
ÁNGELES ROMERO CAMBRÓN	
Para una nueva <i>recensio</i> del <i>Libro del Tesoro</i> castellano: el ms. Córdoba, Palacio de Viana-Fundación CajaSur, 7017.....	945
LUCA SACCHI	
A história da espada quebrada: uma releitura veterotestamentária	955
RAFAELA CÂMARA SIMÕES DA SILVA	
Il motivo del “concilio infernale”: presenze in area iberica fra XIII e XVI secolo.....	965
LETIZIA STACCIOLI	

VOLUMEN II

VI. LÍRICA BAJOMEDIEVAL Y PERVIVENCIAS	997
La <i>Cántica Espiritual</i> de la primera edición de las poesías de Ausiàs March.....	999
RAFAEL ALEMANY FERRER	
Contexto circunstancial y dificultades textuales en un debate del <i>Cancionero de Baena</i> : ID1396, PN1-262, «Señor Johan Alfonso, muy mucho me pesa»	1015
SANDRA ÁLVAREZ LEDO	
«Se comigo nom m'engano»: Duarte da Gama entre sátira y lirismo	1029
MARIA HELENA MARQUES ANTUNES	
«Las potencias animadas son de su poder quitadas»: el amor como potencia en la poesía amorosa castellana del siglo xv	1039
MARÍA LUISA CASTRO RODRÍGUEZ	
<i>Viendo estar / la corte de tajos llena</i> . Los mariscales Pero García de Herrera e Íñigo Ortiz de Estúñiga y la gestación y difusión de la poesía en el entorno palatino a comienzos del siglo xv	1055
ANTONIO CHAS AGUIÓN	
El inframundo mítico en un <i>Dezir</i> del Marqués de Santillana	1069
MARÍA DEL PILAR COUCEIRO	
As línguas do <i>Cancioneiro Geral</i> de Garcia de Resende.....	1085
GERALDO AUGUSTO FERNANDES	

Rodrigo de Torres, Martín el Tañedor y un hermano de este: tres poetas del <i>Cancionero de Palacio</i> (SA7) pretendidamente menores	1097
MARÍA ENCINA FERNÁNDEZ BERROCAL	
Una definición de amor en el Ms. Corsini 625	1109
AVIVA GARRIBBA	
Las ediciones marquianas de 1543, 1545 y 1555: estudio de variantes	1121
FRANCESC-XAVIER LLORCA IBI	
La poesía de Fernán Pérez de Guzmán en el <i>Cancionero General</i> de 1511: selección y variaciones	1135
MARIA MERCÈ LÓPEZ CASAS	
Los tópicos del mal de amor y de la codicia femenina en dos poemas del Ms. Corsini 625.....	1153
MASSIMO MARINI	
Els <i>Cants de mort</i> : textos i contextos	1167
LLÚCIA MARTÍN - MARIA ÀNGELS SEQUERO	
<i>Recensio</i> y edición crítica de testimonios únicos: la poesía profana de Joan Roís de Corella.....	1179
JOSEP LLUÍS MARTOS	
Los poemas en gallego de Villasandino: notas para un estudio lingüístico	1191
ISABELLA PROIA	
Elaboración de una lengua poética y <i>code-mixing</i> : en torno a la configuración lingüística del corpus gallego-castellano	1205
JUAN SÁEZ DURÁN	
Figurações do serviço amoroso: Dona Joana de Mendonça no teatro da corte.....	1217
MARIA GRACIETE GOMES DA SILVA	
Mutilación y (re)creación poética: las «letras» y «cimeiras» del <i>Cancioneiro Geral</i> de Garcia de Resende (1516).....	1227
SARA RODRIGUES DE SOUSA	
Juan de la Cerda, un poeta del siglo XIV sin obra conocida	1239
CLEOFÉ TATO	
Diego de Valera y la <i>Regla de galanes</i> : una atribución discutida.....	1259
ISABELLA TOMASSETTI	
Juan Agraz a través de los textos.....	1271
JAVIER TOSAR LÓPEZ	

Una <i>batalla de amor</i> en el Ms. Corsini 625.....	1283
DEBORA VACCARI	
VII. PROSA DE FICCIÓN.....	1299
La guerra de sucesión de Mantua: ¿una fuente de inspiración para la <i>Crónica do Imperador Beliadro</i> ?	1301
PEDRO ÁLVAREZ-CIFUENTES	
Tempestades marinas en los libros de caballerías.....	1313
ANNA BOGNOLO	
Construcción narrativa y letras cancioneriles en libros de caballerías hispánicos	1325
AXAYÁCATL CAMPOS GARCÍA ROJAS	
La oscura posteridad de Juan Rodríguez del Padrón	1339
ENRIC DOLZ FERRER	
Melibea, personaje transfuncional del siglo xx.....	1349
JÉROMINE FRANÇOIS	
Fortuna y mundo sin orden en <i>La Celestina</i> de Fernando de Rojas	1363
ANTONIO GARGANO	
Paternidades demoníacas y otras diablerías tardomedievales en la edición burgalesa del <i>Baladro del sabio Merlin</i>	1383
SANTIAGO GUTIÉRREZ GARCÍA	
Lanzarote e le sue emozioni	1393
GAETANO LALOMIA	
El fin de Merlín a través de sus distintas versiones	1409
ROSALBA LENDO	
Memoria y olvido en <i>La Celestina</i>	1425
MARÍA TERESA MIAJA DE LA PEÑA	
La <i>Historia del valoroso cavallier Polisman</i> de Juan de Miranda (Venezia, Zanetti,1573).....	1437
STEFANO NERI	
<i>Pierres de Provença</i> : l'odissea genèrica d'una novel·leta francesa	1447
VICENT PASTOR BRIONES	

Pieles para el adorno. Los animales como material de confección en los libros de caballerías.....	1459
TOMASA PILAR PASTRANA SANTAMARTA	
El público de las traducciones alemanas de <i>Celestina</i>	1473
AMARANTA SAGUAR GARCÍA	
Bernardo de Vargas, autor de <i>Los cuatro libros del valeroso caballero</i> <i>D. Cirongilio de Tracia</i> . ¿Una biografía en vía de recuperación?.....	1483
ELISABETTA SARMATI	
La Làquesis de Plató i la Làquesis del <i>Curial</i>	1493
ABEL SOLER	
«No queráys comer del fruto ni coger de las flores»: el <i>Jardín de hermosura</i> de Pedro Manuel de Urrea como subversión	1505
MARÍA ISABEL TORO PASCUA	
 VIII. METODOLOGÍAS Y PERSPECTIVAS	 1515
Los problemas del traductor: acerca del <i>Nycticorax</i>	1517
CARLOS ALVAR	
Los <i>Siete sabios de Roma</i> en la imprenta decimonónica: un ejemplo de reescritura en pliegos de cordel.....	1527
NURIA ARANDA GARCÍA	
<i>Universo Cantigas</i> : el editor ante el espejo.....	1541
MARIÑA ÁRBOR ALDEA	
Las ilustraciones de <i>Las cien nuevas nouvelles</i> (<i>Les Cent Nouvelles nouvelles</i>): del manuscrito a los libros impresos	1555
MARÍA CRISTINA AZUELA BERNAL	
Traducciones, tradiciones, fuentes, <i>στέμματα</i>	1565
ANDREA BALDISSERA	
Para un mapa de las cortes trovadorescas: el caso catalano-aragonés	1587
MIRIAM CABRÉ - ALBERT REIXACH SALA	
De <i>La gran estoria de Ultramar</i> manuscrita, a <i>La gran conquista de Ultramar</i> impresa (1503): una nueva <i>ordinatio</i>	1599
JUAN MANUEL CACHO BLECUA	

La traducción de los ablativos absolutos latinos de las <i>Prophetiae Merlini</i> en los <i>Baladros</i> castellanos.....	1615
ALEJANDRO CASAIS	
O portal <i>Universo Cantigas</i> : antecedentes, desenvolvimiento e dificultades.....	1633
MANUEL FERREIRO	
La <i>Historia de la doncella Teodor</i> en la imprenta de los Cromberger: vínculo textual e iconográfico con el <i>Repertorio de los tiempos</i>	1645
MARTA HARO CORTÉS	
Puntuación y lectura en la Edad Media.....	1663
ALEJANDRO HIGASHI	
La tradición iconográfica de la <i>Tragicomedia de Calisto y Melibea</i> (Zaragoza: Pedro Bernuz y Bartolomé de Nájera, 1545)	1685
MARÍA JESÚS LACARRA	
El <i>stemma</i> de <i>La Celestina</i> : método, lógica y dudas.....	1697
FRANCISCO LOBERA SERRANO	
Editar a los clásicos medievales en el siglo XXI	1717
JOSÉ MANUEL LUCÍA MEGÍAS	
Nuevos instrumentos para la filología medieval: <i>Cançoners DB</i> y la <i>Biblioteca Digital Narpan-CDTC</i>	1729
SADURNÍ MARTÍ	
De copistas posibilistas y destinatarios quizás anónimos: estrategias, manipulaciones y reinterpretaciones en traducciones medievales.....	1739
TOMÀS MARTÍNEZ ROMERO	
Alcune riflessioni sulle locuzioni «galeotto fu» e «stai fresco».....	1763
EMILIANA TUCCI	
<i>Universo de Almouro</i> : Base de datos de la materia caballeresca portuguesa. Primeros resultados.....	1775
AURELIO VARGAS DÍAZ-TOLEDO	

LOS POEMAS EN GALLEGO DE VILLASANDINO: NOTAS PARA UN ESTUDIO LINGÜÍSTICO

ISABELLA PROIA
Sapienza, Università di Roma

El *Cancionero de Baena* (PN1), el *Cancionero de Gallardo o de San Román* (MH1) y el *Cancionero de Palacio* (SA7) representan los principales vectores de difusión de la lírica cortés en lengua castellana de finales del s. xvi¹. Una parte considerable de esta producción poética está relacionada con la llamada «escuela gallego-castellana», que se caracterizó por el cultivo de la lírica en lengua gallega en el entorno cortesano de Castilla (aproximadamente entre 1360 y 1425) por parte de varios trovadores originarios de distintas regiones (Castilla, Galicia, Andalucía). Resultado de tales prácticas fue una producción poética escrita en un lenguaje híbrido, una mezcla de castellano y gallego en la cual el componente castellano acabó predominando porque el ambiente dificultaba la corrección del gallego (y aun por la intervención de los copistas, sobre todo castellanos, que nos transmitirían estas composiciones). La castellanización imputable a los copistas, entonces, se superpone en muchos casos a una textura lingüística en la que originariamente debían coexistir elementos gallegos y castellanos. Los estudios

1. Véanse Vicenç Beltran, «La cantiga de Alfonso XI y la ruptura poética del siglo xiv», *El Crotalón. Anuario de Filología Española*, II (1985), pp. 259-263; Id., *La canción de amor en el otoño de la Edad Media*, Barcelona, PPU, 1988; Alan Deyermond, «Spanish Fifteenth-Century Cancioneros: A General Survey to 1465», *Kentucky Romance Quarterly*, XXVI (1979), pp. 445-460; Id., «Baena, Santillana, Resende and the Silent Century of Portuguese Court Poetry», *Bulletin of Hispanic Studies*, LIX (1982), pp. 198-210; Joaquín Gimeno Casalduero, «Pero López de Ayala y el cambio poético de Castilla a comienzos del siglo xv», *Hispanic Review*, XXXIII (1965), pp. 1-14; Giuseppe Tavani, *Poesia del Duecento nella penisola iberica*, Roma, Edizioni dell'Ateneo, 1969; Id., *A poesia lírica galego-portuguesa*, Vigo, Galaxia, 1986; Joaquim Ventura Ruiz, «Poetas en gallego en el *Cancionero de Baena*: contra el tópico de la decadencia», en *Convivio. Estudios sobre la poesía de cancionero*, eds. V. Beltran, J. Paredes, Granada, Universidad de Granada, 2006, pp. 813-821.

pioneros de Michaëlis de Vasconcelos² y Baist³ abordaron el problema de identificar una serie de criterios para determinar qué composiciones podían considerarse escritas en gallego, pero fue el artículo de Lapesa de 1953 el que marcó un avance fundamental en la cuestión de la identidad lingüística de los poemas de esta escuela, con la hipótesis de un nivel de hibridación ya presente, en un número de casos de los que se ofrecía una clasificación, en la textura lingüística original⁴.

El *corpus* poético de Villasandino⁵, que cuenta con más de 190 composiciones (considerando solo las de autoría cierta), presenta importantes huellas de este hibridismo lingüístico: en muchos casos se trata simplemente de galleguismos sueltos dentro de poesías netamente castellanas, pero en el caso de 21 poemas, según Lapesa, podemos suponer una textura lingüística originalmente gallego-castellana, con variable abundancia de castellanismos, muchos de los cuales afirmados por la rima⁶ (cabe observar, de todas formas, que Lapesa incluyó en este cómputo otros cinco textos que la crítica hoy en día considera de autoría

2. Cfr. Carolina Michaëlis de Vasconcelos, «Geschichte der portugiesischen Literatur», en *Grundriss der romanischen Philologie*, ed. Gustav Gröber, Strassburg, Karl. J. Trubner, 1897, IIb, pp. 129-382.
3. Cfr. Gottfried Baist, «Die spanische Literatur», en *Grundriss der romanischen Philologie*, ed. Gustav Gröber, Strassburg, Karl. J. Trubner, 1897, IIb, pp. 383-566.
4. Cfr. Rafael Lapesa, «La lengua de la poesía lírica desde Macías hasta Villasandino», *Romance Philology*, VII (1953), pp. 51-59. Entre los trabajos que han tenido como objeto la edición de las poesías de esta escuela destacan Henry R. Lang, *Cancioneiro gallego-castelhana. The Extant Galician Poems of the Gallego-Castilian Lyric School (1350-1450)*, New York-London, Scribner's Sons-Arnold, 1902; Hugo A. Rennert, *Macías o namorado. A Galician troubadour*, Philadelphia, s. e., 1900; Carlos Mota Placencia, *La obra poética de Alfonso Álvarez de Villasandino*, Tesis doctoral inédita, Barcelona, Universitat Autònoma de Barcelona, 1990, 3 vols.; Andrea Zinato, *Macías. L'esperienza poetica galego-castigliana*, Venezia, Cafoscarina, 1996; Ricardo Polín, *Cancioneiro galego-castelán (1350-1450). Corpus lírico da decadencia (1350-1450)*, Sada, A Coruña, 1997.
5. Sobre la lengua poética de Villasandino véanse María Isabel Toro Pascua - Gema Vallín, «Hibridación y creación de una lengua poética: el *corpus* gallego-castellano», *Revista de Poética Medieval*, XV (2005), pp. 93-105; Gema Vallín, «Villasandino y la lírica gallego-portuguesa», en *Cancioneros en Baena. Actas del II Congreso Internacional Cancionero de Baena*. In memoriam Manuel Alvar (Baena, 16-22 de abril de 2002), ed. J. L. Serrano Reyes, Baena, Ayuntamiento de Baena, 2003, II, pp. 79-88; Ead., «Hacia una nueva experiencia poética: los últimos trovadores gallego-portugueses», en *Convivio. Cancioneros peninsulares*, Granada, eds. V. Beltran, J. Paredes, Granada, Universidad de Granada, 2010, pp. 235-249. Sobre Villasandino, además de la tesis doctoral de Carlos Mota Placencia, hay que citar también los importantes trabajos de Jole Scudieri Ruggieri, *Cavalleria e cortesia nella vita e nella cultura di Spagna*, Modena, Mucchi, 1980 (en particular las pp. 199-213) y de Paola Ambrosi, «La presenza di Alfonso Álvarez nei canzonieri spagnoli», *Quaderni di lingue e letteratura*, 6 (1981), pp. 95-105.
6. Cfr. Lapesa, «La lengua de la poesía...», art. cit., p. 57.

dudosa)⁷. En virtud de la extensión de su *corpus* poético en gallego, la producción poética de Villasandino constituye un documento sumamente importante de cómo fue recibida y conocida en tierras castellanas, en la segunda mitad del s. XIV, la lengua de los trovadores gallego-portugueses.

El objetivo de este trabajo ha sido examinar los galleguismos y castellanismos que se encuentran en este *corpus* textual, con particular atención hacia las formas en rima. He dedicado un examen especialmente detenido a los poemas que presentan una tradición más compleja (tan solo cinco, en realidad), con el fin de analizar las dinámicas de hibridación lingüística atribuibles a los copistas. El principio fundamental es que, en poemas transmitidos por manuscritos de área castellana, las formas gallegas presentes en al menos un testimonio deben siempre ser consideradas originales; de ello se deduce que, si otros testimonios presentan lecciones diferentes, con formas castellanas en lugar de las formas gallegas documentadas en uno de los manuscritos, los castellanismos deben considerarse una innovación de los copistas⁸. Lo que voy a presentar es un resumen de los primeros resultados de este examen.

El *corpus* textual que he examinado incluye 29 composiciones, tres más que las indicadas por Lapesa⁹. De estos textos, tan solo cinco están conservados por más de un testimonio, siendo el resto transmitido por el solo *Cancionero de Baena*: un poema («Ben aja miña ventura», ID 1162) aparece en realidad en dos copias dentro del mismo manuscrito, el ya citado *Baena*¹⁰. La composición conservada

7. Se trata de «Crueldat e trocamento» (ID 0132), «Acabada fermosura» (ID 0544), «Loado seias, Amor» (ID 0663), «Tienpo ha que muito afané» (ID 1165), «Ay, qué mal aconsellado» (ID 1170).
8. Véase otro trabajo en el que he analizado este proceso de castellanización en una cantiga del Arcediano de Toro: Isabella Proia, «A proposito della *koinè* galego-castigliana. Alcune considerazioni sulla tradizione testuale dell'Arcediano de Toro», *Critica del Testo*, XVIII, 3 (2015), pp. 137-154.
9. En el apéndice al final del artículo se encuentra la lista completa. He integrado este *corpus* con los poemas ID 1187 «Visso enamorado», ID 1283 «Conselladme ora, amigo», ID 1275 «Andando cuidando en meu ben, cuidé».
10. Entre los muchos trabajos que se han dedicado a este importantísimo cancionero destacan Antonio Rodríguez-Moñino, «Sobre el *Cancionero de Baena*. Dos notas bibliográficas», *Hispanic Review*, XXVII (1959), pp. 139-149; *Cancionero de Baena*, ed. José María Azáceta, Madrid, CSIC, 1966, 3 vols.; Barclay Tittmann, «A Contribution to the Study of the *Cancionero de Baena* Manuscript», *Aquila*, I (1968), pp. 190-203; Alberto Bleca, «"Perdióse un cuaderno"... Sobre los *Cancioneros* de Baena», *Anuario de Estudios Medievales*, IX (1974-1978), pp. 229-266; Manuel Nieto Cumplido, «Juan Alfonso de Baena y su Cancionero. Nueva aportación histórica», *Boletín de la Real Academia de Córdoba*, LII (1982), pp. 35-57; *Cancionero de Juan Alfonso de Baena*, eds. B. Dutton, J. González Cuenca, Madrid, Visor, 1993; Paola Elia, «Ancora delle ipotesi sul *Cancionero de Baena*», *Annali dell'Istituto Universitario Orientale di Napoli. Sezione Romanza*, XLI (1999), pp. 365-388; Alberto Bleca, «La transmisión textual del *Cancionero*

por el mayor número de testimonios es «Loado sejas amor» (ID 0663), presente en los manuscritos siglados PN1, SA7 y MP2¹¹, este último copiado mucho más tarde que los primeros, en la segunda mitad del s. XVI; «Crueldad e trocamento» (ID 0132) y «Acabada fermosura» (ID 0544), ambos de autoría dudosa, se incluyen en dos testimonios, PN1 y MH1; por último, «Ay, qué mal aconsellado» (ID 1170), otro poema de autoría dudosa, es transmitido por PN1, MN15, un códice de finales del s. XVI conocido como *Pequeño Cancionero*, que perteneció al Marqués de la Romana y que se conserva en la Biblioteca Nacional de Madrid, y MN65, un códice de finales del s. XVIII hasta la fecha considerado un *descriptus* del *Pequeño Cancionero*¹².

Un análisis limitado al léxico en rima ha detectado al menos 93 términos que ciertamente pueden ser considerados como galleguismos. Debo señalar que, para este cómputo, sólo he tomado en consideración las formas exclusivamente gallegas documentadas. No he tomado en consideración, por lo tanto, las formas comunes al gallego y al castellano, y tampoco he considerado como galleguismos ciertos las formas erróneas o las formas documentadas exclusivamente en documentos que por su procedencia geográfica (por ejemplo, leonés) o por su naturaleza (por ejemplo, traducciones castellanas u otros poemas de la escuela “gallego-castellana”) no permitan considerar esas formas como privativas del ámbito gallego¹³. También he excluido del análisis las formas dudosas, como *talen*, probable provenzalismo, así como aquellos casos en los que la presencia de abreviaciones en el manuscrito no permitía establecer con seguridad si se trataba

de Baena», en Juan Alfonso de Baena y su Cancionero. *Actas del I Congreso Internacional sobre el Cancionero de Baena (Baena, 16-20 de febrero de 1999)*, eds. J. L. Serrano Reyes, J. Fernández Jiménez, Baena-Córdoba, Ayuntamiento de Baena-Diputación de Córdoba, 2001, pp. 53-84.

11. Hago referencia al sistema de abreviaturas de Dutton: *cf.* Brian Dutton-Jineen Krogstad, *El cancionero del siglo XV, c. 1350-1520 (Biblioteca Española del siglo XV)*, Salamanca, Universidad de Salamanca, 1990-91, 7 vols.
12. Véanse, sin embargo, las consideraciones de Casas Rigall, que suponen un antecedente común a los dos códices: Juan Casas Rigall, «En el texto de Macías: edición crítica de “Cativo de miña tristura”», *Zeitschrift für romanische Philologie*, CXXV, 1 (2009), pp. 106-126.
13. Se han consultado los siguientes recursos electrónicos: *Base de datos da lírica profana galego-portuguesa*, dirs. M. Brea, P. Lorenzo Gradín. Enlace: <<https://www.cirp.gal/pls/bdo2/f?p=MEDDB3:2:10946577185383249436>>; Graça Videira Lopes, Manuel Pedro Ferreira *et al.*, *Cantigas medievais galego-portuguesas*. Enlace: <<http://www.cantigas.fcsh.unl.pt/>>; *Glosario da poesía medieval profana galego-portuguesa*, dir. M. Ferreiro. Enlace: <<http://glossa.gal/glosario?cambiarIdioma=gl>>; *Tesouro Medieval Informatizado da Lingua Galega*, dir. X. Varela Barreiro. Enlace: <<http://ilg.usc.es/tmilg>>; *Diccionario de diccionarios do galego medieval*, coord. E. González Seoane, eds. M. Álvarez de la Granja, A. I. Boullón Agrelo. Enlace: <<http://sli.uvigo.es/DDGM/index.html>> [fecha de las consultas: 28/10/2017].

de una forma gallega o castellana. Las composiciones con el mayor porcentaje de galleguismos en rima son «Entre Doiro e Miño estando» (ID 1158), que presenta en rima 12 términos gallegos en un total de 48 versos, «Triste ando de convento» (ID 1167), con 17 casos de galleguismos en rima en un total de 56 versos, «Poys me non val» (ID 1160), con 8 términos gallegos en rima en un total de 28 versos, y por último «Acabada fermosura» (ID 0544), con 11 casos de galleguismos en rima para 32 versos.

En este caso la dificultad principal a la que se enfrenta el editor para devolver el texto a su estado original, también en la textura lingüística, consiste en no saber con exactitud qué grado de hibridación originalmente tenía la lengua en la que fueron compuestos los poemas por sus autores; mejor dicho, en qué medida el componente gallego y el componente castellano estaban presentes en esta mezcla, o sea, en palabras de Lapesa, cuál eran «la maestría y cuidado efectivos de cada poeta al valerse del gallego»¹⁴. Añádase, además, que desafortunadamente los *unica* representan una parte considerable de este *corpus* textual. La presencia de castellanismos afirmados por la rima, con formas gallegas o formas comunes al gallego y al castellano que riman con formas exclusivas del castellano, son prueba de este fenómeno de hibridación lingüística.

En el *corpus* de Villasandino son al menos ocho las rimas afectadas por este rasgo, que reproduzco a continuación (en negrita en los textos los rimantes que muestran este fenómeno)¹⁵:

E poys *non* se escusa a morte
 quero eu. por boa **ffe**
 segunt quiso miña sorte
 loar syenpre. a quien **loe**
 et **loare**

14. Lapesa, «La lengua de la poesía...», art. cit., p. 58.

15. Con el fin de facilitar el análisis del proceso de transmisión en su materialidad, he utilizado criterios conservativos para la transcripción de los textos: he desarrollado las abreviaturas en cursiva e incluido mayúsculas y eventuales signos de puntuación que se encontraran en el manuscrito; he resuelto siempre las tildes de nasalidad como *m*; he separado las palabras según el uso moderno; he normalizado tan solo la vacilación */s* y la vacilación *i / j*; he mantenido la vacilación entre los grafemas *v* y *b* para la bilabial fricativa y oclusiva */b/*, la alternancia *u / v* y la vacilación *i / y* para el fonema vocálico y semivocálico; he conservado las consonantes geminadas en posición inicial, interna y final de palabra; he mantenido la alternancia entre los grafemas *c*, *ç* y *z* para la africada prepalatal sorda y sonora; he mantenido la vacilación entre *t* y *d* en posición final y la alternancia entre *f* y *b* en posición inicial de palabra, y he mantenido la vacilación entre formas con *b* inicial y formas sin *b* inicial en el caso del verbo *haber*.

et desy sere
 encubridor
 que *non dire*
 a quen ben *se*
que ten meu cor
 (ID 1160, vv. 35-44)

En gallego deberíamos encontrar *sei / loei / loarei / serei / direi* en vez de *sé / loé / loaré / seré / diré*, y por lo tanto no habría rima con *fè*.

Ay meus ollos. *que quisistes*
 yr tal. fermosura ver
 por quem. chorades *tristes*
 (ID 1162, vv. 45-47)

En gallego tendríamos *quisestes* en vez de *quisistes* y, por lo tanto, los dos vocablos no podrían rimar.

Poderoso
 amor *brioso*
non queiras. *que* tanta seja
 miña grant. *cuyta* sobeja
 por *que* eu. *nombrar non oso*
 (ID 1164, vv. 38-42)

Byua sempre. *ensalçado*
 o amor. *Marauilloso*
 por el qual. *syn* duda *oso*
 (ID 1169, vv. 1-3)

Aquí, en ambos casos, en gallego deberíamos encontrar *ouso* en vez de *oso*.

[.]yn *fallya*
 me *conquiso*. *que* me *priso*
 ora vn día
 con seu *viso*
 de muy. grande *alegría*
 (ID 1168, vv. 1-5)

En esta serie de rimantes en lugar de *conquiso* y *priso* deberíamos tener las formas gallegas *conquereu* y *prendeu*, que no pueden rimar con *viso*. En el último verso de la misma *cantiga*, que por el esquema debe presentar una rima en *-ía*, encontramos el rimante *mía*, con forma castellana en vez de la gallega *minha*.

la gentil. señora **mia**
la que amo syn **follya**
(ID 1190, vv. 4-5)

La rima *mia* / *follya* es, finalmente, otro caso de hibridismo lingüístico, ya que en gallego estas dos palabras no podrían rimar. A todos estos casos, ya señalados por Lapesa¹⁶, hay que añadir un ejemplo que se encuentra en la *cantiga* «Loado sejas amor» (ID 0663), formada por un tema inicial y cuatro estrofas octosilábicas con esquema *ababbccx*. El poema se incluye en tres cancioneros: el *Cancionero de Baena*, el *Cancionero de Palacio* y el cancionero siglado MP2. Además, se encuentra citado en el *Infierno de amor* de Garci Sánchez de Badajoz, atribuido a Macías, y en un poema de Guevara («Recontar si mal senti»), donde se atribuye en cambio al señor de Benavente. Hay que aclarar, sin embargo, que los tres manuscritos que transmiten el poema lo atribuyen unánimemente a Villasandino (de hecho, en su edición de Macías, Zinato no lo incluye en la obra del poeta gallego¹⁷). La última estrofa no se encuentra en SA7, el cual no parece debido a un accidente material del manuscrito: más bien, podría reflejar una redacción distinta del poema que debió de circular en el entorno cortesano de Castilla y Aragón, y esto sería corroborado por la presencia de importantes variantes textuales en SA7 (frente a PN1 y MP2) en las estrofas comunes a los tres testimonios (volveré más adelante sobre las variantes de este poema). En esta última estrofa, conservada tan solo por PN1 y MP2, encontramos una rima que en gallego no podría darse, entre *seruiese* / *vese* / *fuese*, según la lección del *Cancionero de Baena*. Estos versos, según el esquema rímico que se observa en el resto del poema, deben rimar entre sí, pero las formas gallegas correspondientes deberían ser en cambio *servisse* / *visse* / *fosse*. Nos encontramos, pues, ante formas originalmente castellanas.

16. Lapesa, «La lengua de la poesía...», art. cit., p. 57.

17. Zinato, *Macías*, ob. cit.

MP2-281, ff. 236bis r-v

Amor siempre oy dezir
 que qualquier que te **siruiese**
 deuia muy ledo **biuir**
 por gran cuita en que se **viесе**
 quanto si por esto **fuесе**
 yo me pongo en tu podez
 que si merezco en perder
 tu sejas mi juzgador.

PN1-33, ff. 15 r-v

Amor sempre. oyr dezir
 que calquer. que te **seruiесе**
 deuie muy. ledo **beuir**
 por quanto coyta. *en que se* **vese**
 canto ssy. por esto **fuесе**
 yo me pongo. *en* teu poder
 que sy merezco. en perder
 tu sejas meu judgador

Otro fenómeno que caracteriza este *corpus* textual es la presencia de rimas imperfectas adscribibles a errores de los copistas responsables de la transmisión. Se trata de un fenómeno bien representado dentro del *corpus* en gallego de Villasandino: hay un ejemplo en la composición que comienza «Sin fallía / me conquiso», una cantiga métricamente muy refinada formada por un tema inicial y cuatro estrofas de 13 versos que entremezclan octosílabos, eptasílabos, pentasílabos y cuadrísílabos, con esquema *abcdabceddeedx*. En la estrofa tercera de este poema encontramos la pareja de rimantes *sofryr / dizer*, que evidentemente denuncia una deturpación:

Por meu mal
 a fez deus. tan fermosa
 poys me. *conven* **sofryr**
 grant tempo. en **castela**
 coyta mortal
et vida. temerossa
 por *noz* lle. ossar **dizer**
 miñas. coytas a **ela**
 que **manzela**
 tan estraña
 sy en saña
 por esta lynda. **estrella**
 de mi que sseria
 (ID 1168, vv. 32-44)

Resulta claro que en un caso como este el editor moderno debe corregir la forma ciertamente castellana *sofryr* con el correspondiente término gallego, *sofrer*, restaurando de esta manera la rima consonante perfecta. En la misma

estrofa, *castela*, *ela* y *manzela* deberían rimar con *estrella*, otro castellanismo seguramente introducido por un copista: aquí también la restauración es la opción filológicamente correcta.

Quisiera detenerme finalmente en la cantiga «Loado sejas amor», de la que hemos visto ya la última estrofa. La razón de su interés reside en el hecho de que representa uno de los escasos ejemplos de poemas conservados por más de un testimonio dentro del *corpus* en gallego de Villasandino. Excepto la estrofa final, el texto se conserva en tres manuscritos: PN1, SA7 y el más tardío MP2. La relativa abundancia de testimonios para este poema nos ofrece una oportunidad preciosa para comparar varios estados de la tradición extrayendo datos muy útiles para reconstruir, etapa por etapa, los fenómenos de castellanización que afectaron al texto a lo largo del proceso de transmisión.

	SA7-328, ff. 158 r-v Otra Alfonso Aluarez	MP2-281, ff. 236bis r-v Cançon del dicho Alonso aluarez al conde don Pero niño por Amor y loores de la dicha dona Beatriz.	PN1-33, ff. 15 r-v Esta cantiga dizen que fizo el dicho alfonso aluarez al conde don pero niño por amor <i>et</i> loores de la dicha doña beatriz
1	Loado seas amor	Loado sejas Amor	Loado sejas Amor
2	Por quantas cuytas padeço	por quantas coitas padezco	por <i>quantas</i> . coytas padesco
3	Pues no ueo a quien ofrezco	pues nan vejo a quien ofrezco	poys non vejo . a <i>quien</i> ofresco
4	Todos tiempos el meu cor	todo tempo este mio cor.	todo tenpo. este meu cor
5	Yo ui tiempo que viuia	Eu vi tempo que biuia	Eu vy tenpo. que biuia
6	Con plaçer <i>et</i> sin pessar	en lindez y sim piezar	en lindez. E <i>syn</i> pessar
7	Adorando noche e dia	adorando nocte y dia	adorando noyte <i>et</i> dia
8	La que non puedo olvidar	lo que nam posso olvidar	lo que non. poso olvidar
9	ffortuna fue trastornar	fortuna fui trastornar	Fortuna. fuy trastornar
10	La carrera de la uentura	a carreta da Ventura	a carreta . De aventura
11	Que no es ni fue segura	que non es ni fue segura	que non es. <i>nin</i> fue segura
12	Nin sera en nengun tenor	nin sera en un estar.	nin sera. en vn tenor
13	Non me quexo de ti agora	Nan me quexo de ti agora	Non me quexo. de ty agora

	SA7-328, ff. 158 r-v Otra Alfonso Aluareç	MP2-281, ff. 236bis r-v Cançion del dicho Alonsso aluarez al conde don Pero niño por Amor y loores de la dicha dona Beatriz.	PN1-33, ff. 15 r-v Esta cantiga dizen que fizo el dicho alfonso aluarez al conde don pero niño por amor <i>et</i> loores de la dicha doña beatriz
14	Amor si padeço mal	amor si padezco mal	amor sy padesco. Mal
15	Pues me dieste por senyora	pues me diste por señora	pues me distes. por señora
16	Noble vista angelical	noble Vista angelical	noble vista. angelical
17	A quien fuy e so leal	a quien fui y soy leal	a quien fuy. <i>et</i> soy leal
18	E sere sin mudamento	y sere sin mudamiento	<i>et</i> sere syn. Dudamento
19	Maguer que sufro tormento	maguer que sufro tormento	maguer que. sufro tormento
20	Longe sin façer error	longe sin hazer señal.	longe syn. fazer error.
21	Amor seas exaltado	Amor sejas ensalçado	Amor seas. ensalçado
22	Pues me mandaste seruir	pues me mandaste seruir	pues me. mandaste seruir
23	[falta]	buen par acabado	buen paresçer. acabado
24	En faular e en Rey r	en hablar y en Reir	en fablar. <i>et</i> en Rey r
25	Bien me puedo enfengir	bien me puedo enfingir	bien me. puedo enfengir
26	Que ame gentil figura	que ame gentil figura	que ame. gentil. fygura
27	Mas si de mi no a cura	mas si della de mi no cura	mes si ella. de mi <i>non</i> cura
28	Muerto so pecador	muerto soy yo pecador.	muerto so. yo pecador

Aquí se pueden mirar en conjunto las tres primeras estrofas del poema, en las que he evidenciado en negrita las formas privativas del gallego presentes en el texto. En PN1 se observan al menos siete formas que podemos considerar exclusivamente gallegas, en tanto que en SA7, el manuscrito más antiguo de los tres, se conserva solo una forma privativa del gallego (*meu*); finalmente, el códice más tardío, MP2, conserva el mayor número de formas gallegas, diez (una demostración más del hecho de que los testimonios *recentiores* no son necesariamente *deteriores*).

El texto de MP2 procede a mi parecer de una copia del *Cancionero de Baena* que no es PN1 pero tiene un subarquetipo en común con este. En el esquema siguiente he resumido todos los fenómenos de castellanización de formas gallegas documentados por la comparación entre los diferentes testimonios de este poema. Es evidente, en cualquier caso, que nos encontramos ante un texto muy

castellanizado en los tres manuscritos, aunque SA7 en particular presenta un grado de innovación lingüística mucho mayor que PN1 y MP2:

- v. 1 sejas (MP2, PN1) → seas (SA7)
- v. 3 vejo (MP2, PN1) → ueo (SA7)
- v. 3 nan (MP2) → non (PN1) / no (SA7)
- v. 4 meu (PN1, SA7) → mio (MP2)
- v. 5 eu (PN1, MP2) → yo (SA7)
- v. 7 noyte (PN1) → nocte (MP2) / noche (SA7)
- v. 8 posso (MP2) / poso (PN1) → puedo (SA7)
- v. 8 nam (MP2) → non (PN1, SA7)
- v. 10 a (PN1, MP2) → la (SA7)
- [aquí la castellanización produce un desajuste métrico en SA7]
- v. 10 da Ventura (MP2) → De aventura (PN1) / de la uentura (SA7)
- v. 13 nan (MP2) → non (PN1, SA7)
- v. 21 seja (MP2) → seas (PN1, SA7)
- v. 25 enfengir (PN1, SA7) → enfingir (MP2)

Esta tendencia muy marcada a la castellanización encontraría una explicación en la génesis de estos testimonios, copiados cuando la lengua poética de la lírica gallego-portuguesa ya no estaba en boga. A partir de 1390 se registró un progresivo declive en el uso del gallego como lengua poética atribuible al éxito creciente de los decires didácticos, en los que el castellano fue de uso casi exclusivo¹⁸. Es incluso probable que la enemistad entre Portugal y Castilla por razones dinásticas (y la victoria portuguesa de Aljubarrota en 1385) jugara un papel fundamental en el declive que la lírica gallego-portuguesa sufrió en tierras castellanas durante las últimas décadas del s. xiv. Como es sabido, la más antigua recopilación de la poesía cortés de esta época es el *Cancionero de Baena*, compilado alrededor de 1426-1430; sin embargo, el único ejemplar conservado de aquel cancionero (es decir, el manuscrito que se custodia en la Bibliothèque National de France en París, siglado PN1) es en realidad una copia tardía, posterior al año 1462¹⁹. El códice designado como SA7 (el llamado *Cancionero de Palacio*), en cambio, fue copiado en Aragón entre 1441 y 1444²⁰ y es, por lo tanto, el más

18. Cfr. Lapesa, «La lengua de la poesía...», art. cit., p. 59.

19. Cfr. Tittmann, «A Contribution to the Study...», art. cit.

20. Sobre este cancionero véase al menos Cleofé Tato, «El Cancionero de Palacio (SA7), ms. 2653 de la Biblioteca Universitaria de Salamanca (I)» en *Cancioneros en Baena: Actas del II Congreso*

antiguo testimonio que nos ha conservado la producción lírica de las cortes de España. Aun así, median al menos cincuenta años entre la época de composición de esta poesía y la época en la que fueron copiados los manuscritos que hoy en día la conservan.

Por encontrarse bastante lejos en el tiempo de su época de composición, la tradición textual de esta producción poética resulta afectada por una serie de problemas materiales, debidos en mayor medida al escaso conocimiento que tenían los compiladores y copistas de mediados del s. xv de los aspectos léxicos y formales de la poesía cortés practicada en las cortes españolas en la segunda mitad del s. xiv: el empleo de esta lengua híbrida gallego-castellana como lengua poética y el nivel de innovación formal evidente en el uso de combinaciones estróficas originales, de hecho experimentadas en raras ocasiones por pocos autores e inmediatamente desaparecidas del horizonte formal de los géneros líricos del s. xv, contribuyeron a crear las condiciones para una transmisión textual bastante perturbada.

Concluyendo, el proceso de castellanización llevado a cabo por los copistas, que adaptaron a su sistema lingüístico las estructuras fonético-morfológicas originales, coexiste a su vez con un uso intencionalmente híbrido de la lengua por parte de los autores, como hemos visto muy claramente en Villasandino. La principal preocupación de los editores de la poesía de esta escuela ha sido restaurar, siempre que fuera posible, las formas originales (gallegas o castellanas). Esto probablemente ha llevado a infravalorar una cuestión que no es en absoluto secundaria y que valdría la pena investigar más a fondo: el hecho de que nada o casi nada sabemos de la forma lingüística en la que los poemas compuestos por los autores más antiguos de lírica cortés tuvieron que ser leídos y conocidos en España por los poetas contemporáneos o inmediatamente posteriores, es decir, desconocemos rasgos esenciales de la recepción de la poesía del s. xiv en el entorno cortesano del s. xv, época a partir de la cual se copiaron todos los manuscritos que nos transmitirían estos textos.

Internacional 'Cancionero de Baena', ed. J. L. Serrano Reyes, Baena, Ayuntamiento de Baena, 2003, I, pp. 495-523. *Cfr.* también Ead., «Prolegómenos a la edición del *Cancionero de Palacio (SA7)*», en *El texto medieval: de la edición a la interpretación*, eds. P. Lorenzo Gradín, S. Marceño, Santiago de Compostela, Universidade, 2012, pp. 299-318.

APÉNDICE

1. Textos de autoría dudosa

- ID 0132 «Crueldat e trocamento» (PN1, MH1)
- ID 0544 «Acabada fermosura» (PN1, MH1)
- ID 0663 «Loado seias, Amor» (PN1, MP2, SA7)
- ID 1165 «Tienpo ha que muito afané» (PN1)
- ID 1170 «Ay, qué mal aconsellado» (PN1, MN15)

2. Textos de autoría cierta (donde no se ha especificado, entiéndase conservados por un testimonio, PN1)

- ID 0405 «Triste soy por la partida»
- ID 1149 «La novela esperanza»
- ID 1157 «La que sienpre obedeçí»
- ID 1158 «Entre Doiro e Miño estando»
- ID 1160 «Pois me non val / servir nin ál»
- ID 1161 «Desque de vós me partí»
- ID 1162 «Ben aia miña ventura» [copiado 2 veces en PN1]
- ID 1163 «Ay meus olhos que quisistes»
- ID 1164 «As donçellas denle onor»
- ID 1167 «Triste ando de convento»
- ID 1168 «Sin fallía / me conquiso»
- ID 1169 «Biva sempre ensalçado»
- ID 1171 «Pois me non val / boa señor, por vos servir»
- ID 1186 «Amor<osso> risso angelical»
- ID 1187 «Visso enamoroso»
- ID 1188 «De grant cuita sofridor»
- ID 1189 «Por amores de una estrella»
- ID 1190 «Deseoso con desseo»
- ID 1235 R 1234 «Amigo señor, franqueza desdeña»
- ID 1247 «Garçía amigo ninguno te espante»
- ID 1275 «Andando cuidando en meu ben, cuidé»
- ID 1283 «Conselladme ora, amigo»
- ID 1287 «Amor, pois que veio os boos fugir»
- ID 1302 «A quen ajuda o Rey ensalçado»

